



# E DIELA - H KYPIAKH - LA DOMENICA 26 DICEMBRE 2021

**Domenica dopo il Natale. San Giuseppe, sposo di Maria Vergine, San Davide Profeta e San Giacomo. Commemorazione della Santissima Madre di Dio. Sant'Eutimio, metropolita di Sardi, ieromartire.**

**Tono VI. Eothinon IX.**

**Divina Liturgia di San Giovanni Crisostomo.**

## CATECHESI MISTAGOGICA



I Magi si fecero pellegrini, in cammino, per arrivare davanti a quel bambino di fronte al quale erano giunti per mezzo della stella che li guidava e che «Li precedeva per mostrare che tutti gli elementi del creato sono al servizio degli uomini in cerca di Dio» (San Giovanni Crisostomo). In questo peregrinare, i Magi portarono con sé dei doni per omaggiare il Creatore che veniva servito dal Creato: «tramite il mistero della stella capivano che la dignità del re allora nato superava la misura di tutti i sovrani della terra: era necessario dunque che ritenessero più glorioso della stella quel re al quale la stella rendeva ossequio in maniera così devota: e come non avrebbero creduto che gli uomini dovessero essere sudditi di colui al quale anche gli ornamenti del cielo erano sottomessi? Come poteva la terra ribellarsi a colui al quale anche il cielo prestava servizio?» (Anonimo).

Nel gesto dell'offerta dell'oro, dell'incenso e della mirra possiamo intravedere la possibilità di ogni cristiano di offrire i propri talenti e metterli a servizio del datore di ogni bene. Allo stesso modo i Magi «Riconoscendolo re, primizia pura e preziosa dei santi, offrono l'oro che avevano tenuto in serbo per lui; comprendendo la sua origine divina e celeste, gli offrono il profumo dell'incenso, simbolo della pura preghiera offerta al dolce profumo dello Spirito Santo. Comprendendo la sua sepoltura di uomo che vive nel tempo, gli offrono la mirra» (Anonimo).

In una lettura simbolica, propria dei Padri orientali, l'offerta dei doni può essere letta con un altro significato: «È tuttavia possibile vedere nell'oro, nell'incenso e nella mirra altri richiami simbolici. L'oro designa infatti la sapienza... Con l'incenso, che viene bruciato in onore di Dio, si esprime la virtù dell'orazione... Con la mirra è simboleggiata la mortificazione della nostra carne... Noi, dunque, offriamo oro al Re che è nato se brilliamo al suo cospetto per lo splendore della soprannaturale sapienza. Offriamo incenso se bruciamo sull'altare del cuore i pensieri terreni attraverso il santo anelito della preghiera, così da poter effondere al cospetto di Dio come un profumo soave in forza del desiderio delle cose celesti. Offriamo la mirra se reprimiamo i vizi della carne in forza dell'astinenza» (San Gregorio Magno).

I cristiani imparino sempre più a mettersi in cammino, fidandosi e affidandosi, per portare doni all'altro; in questo cammino le nostre esistenze e i nostri talenti siano messi a servizio dell'unità in Cristo, proprio perché le nostre diversità e le nostre peculiarità possono essere ricchezze per l'altro; infine, la nostra sapienza, le nostre preghiere e l'intera nostra vita siano le offerte e i doni che portiamo di fronte al Signore, l'unico che da sempre continua a chiamarci e che, alla fine del cammino, dona la consapevolezza dell'unità, ad immagine della Santissima Trinità, a quanti in un cammino continuo e perseverante hanno deciso di mettersi in viaggio e farsi adoratori della sua gloria.

*Grande Dossologia e "Simeron Sotirìa".*

### 1<sup>a</sup> ANTIFONA

**Exomologhisomè si, Kirie, en òli kardhia mu, dhiighisome pànda tà thavmàsià su.**

*Tès presvies tìs Theotòku, Sòter, sòson imàs.*

Do të të lavdëronj, o Zot, me gjithë zëmrën time, e do të rrëfyenj gjithë mrekullitë e tua.

*Me lutjet e Hyjindëses, Shpëtimtar, shpëtona.*

Ti loderò, o Signore, con tutto il mio cuore, celebrerò tutte le tue meraviglie.

*Per l'intercessione della Madre di Dio, o Salvatore, salvaci.*

### 2<sup>a</sup> ANTIFONA

**Makàrios anìr o fovùmenos tòn Kirion; en tès endolès aftù thelisi sfòdhra.**

*Sòson imàs, Iiè Theù, o ek Parthènu techthìs, psàllondàs si: Alliluia.*

I lumtur njeriu ç'i trëmbet Zotit, e çë dishëron shumë urdhërimet e tij. Shpëtona, o i Biri i Perëndisë \* çë u leve nga Virgjëreshe \* neve çë të këndojmë: Alliluia.

Beato l'uomo che teme il Signore, nei suoi comandamenti metterà il suo volere.

*O Figlio di Dio, che sei nato dalla Vergine, salva noi che a te cantiamo: Alliluia.*

### 3<sup>a</sup> ANTIFONA

**Ëpen o Kirios tò Kirio mu: Kàthu ek dhexiòn mu, èos an tho tùs echthrus su ipopòdhion tòn podhòn su.**

*I Ghènnisis su, Christè o Theòs imòn, \* anètìle tò kòsmo \* tò fòs tò tùs ghnòseos; \* en aftì gâr i tis àstris latrèvondes \* ipò astèros edhidhàskondo \* sé proskinin \* tòn Ìlion tùs dhikeosinis, \* kè sé ghinòskin ex ipsus \* Anatolin. Kirie, dhòxa si.*

I tha Zoti Zotit tim: Ulu ka e djathta ime, njera sa të vë armiqtë e tu kumbim të këmbëvet të tua.

*Lindja jote, o Krisht Perëndia ynë \* shkrëpi në jetë dritën e njohurisë \* se për të dhe adhuruesit e ylëzvet \* nga ýlli qenë të mbësuar \* të t'adhuròjin tyj \* diellin e drejtësisë \* edhe të t'njìhjin tyj lindje prej së larti \* o Zot, lavdi tyj. (H.L., f.55)*

Ha detto il Signore al mio Signore: Siedi alla mia destra, finché io ponga i tuoi nemici a sgabello dei tuoi piedi.

*La tua nascita, o Cristo nostro Dio, ha fatto sorgere per il mondo la luce della conoscenza: con essa, gli adoratori degli astri sono stati ammaestrati da una stella ad adorare te, sole di giustizia, e a conoscere te, Oriente dall'alto. Signore, gloria a te.*

### ISODHIKON

**Dhëfte proskinisomen ke prospèsomen Christò.**

*Sòson imàs, Iè Theù, o anastàs ek nekròn, psàllondàs si: Alliluia.*

Ejani t'i falemi e t'i përmýsemi Krishtit.

*Shpëtona, o i Biri i Perëndisë, që u ngjalle nga të vdekurit, neve që të këndojmë: Alliluia.*

Venite, adoriamo e prostriamoci davanti a Cristo.

*O Figlio di Dio, che sei risorto dai morti, salva noi che a te cantiamo: Alliluia.*

### APOLITIKIA

#### TONO VI

**Anghelikè Dhinàmis epì tò mnìma su, \* kè i filàssondes apenekròthisan; \* kè istato Maria en tò tàfo, \* zitùsa tò àchrandòn su sòma. \* Eskilefsas tòn Àdhin, \* mì pirasthìs ip'aftù; \* ipìndisas tì Parthèno, \* dhorùmenos tin zoin. \* O anastàs ek tòn nekròn, \* Kirie, dhòxa si.**

Fuqitë qiellore erdhën mbi varrin tënd, \* dhe si të vdekur ranë ata që e ruajin; \* dhe rrij atje Maria tue kërkuar \* te varri kurmin tënd të dëlirë. \* Ti e xheshe të tërë Pisën, \* pa qënë i ngarë nga ajo; përpoqe edhe Virgjëreshën, \* jetën tue dhuruar. \* Ti, që u ngjalle nga të vdekurit, o Zot, lavdi tyj. (H.L., f.24)

Le potenze angeliche vennero al tuo sepolcro, e i custodi ne furono tramortiti; Maria invece stava presso il sepolcro, cercando il tuo corpo immacolato. Hai depredato l'Ade, senza essere sua preda; sei andato incontro alla Vergine donando la vita. O Signore, risorto dai morti, gloria a te.

#### TONO IV

**I Ghènnisis su, Christè o Theòs imòn, \* anètìle tò kòsmo \* tò fòs tò tùs ghnòseos; \* en aftì gâr i tis àstris latrèvondes \* ipò astèros edhidhàskondo \* sé proskinin \* tòn Ìlion tùs dhikeosinis, \* kè sé ghinòskin ex ipsus \* Anatolin. Kirie, dhòxa si.**

Lindja jote, o Krisht Perëndia ynë \* shkrëpi në jetë dritën e njohurisë \* se për të dhe adhuruesit e ylëzvet \* nga ýlli qenë të mbësuar \* të t'adhuròjin tyj \* diellin e drejtësisë \* edhe të t'njìhjin tyj lindje prej së larti \* o Zot, lavdi tyj. (H.L., f.55)

La tua nascita, o Cristo nostro Dio, ha fatto sorgere per il mondo la luce della conoscenza: con essa, gli adoratori degli astri sono stati ammaestrati da una stella ad adorare te, sole di giustizia, e a conoscere te, Oriente dall'alto. Signore, gloria a te.

#### TONO II

**Evangelizu, Iosif, \* tò Dhavid tà thàvmata tò Theopàtori; \* Parthènon idhes kioforisasan; \* metà Magon prosekìnisas; \* metà Pimènon edhoxològhisas, \* dhi'Anghèlu chrimatisthìs. \* Ikèteve Christòn tòn Theòn \* sothine tàs psichàs imòn.**

Lajmërò, o Zef, çuditë Davidhit, gjýshit të Perëndisë tonë: \* pé Virgjëreshën tëbëhej mëmë, \* me delarët ke lavdëruar, \* me magjìnjtë ke adhuruar, \* qeve mbësuar ka Ëngjlli mb'ëndërr. \* Nì lùtju Krishtit Perëndi \* të shpëtohen shpirtrat tanë. (H.L., f.59)

Annuncia, Giuseppe, i prodigi a Davide, padre di Dio: tu hai visto la Vergine incinta, insieme ai Magi hai adorato; con i Pastori hai glorificato; da un Angelo hai avuto la rivelazione. Supplica Cristo Dio per la salvezza delle anime nostre.

## (APOLITIKION DEL SANTO DELLA CHIESA)

### KONDAKION

#### TONO III

I Parthènos simeron \* tòn  
iperùsion tìkti, \* kè i ghì tò spileon  
\* tò aprosìto prosàghi. \* Àngheli  
\* metà Pimènon dhoxologùsi;  
\* Màghi dhè \* metà astèros  
odhiporùsi; \* dhì imàs gâr  
eghennìthi \* Pèdhion nèon, \* o prò  
ènon Theòs.

Virgjëresha lindën sot \* atë që  
është i ërmbiqënshtëm \* jeta shpellën  
i dhuron \* atij që është i paafrùeshëm  
\* Ëngjilit bashkë me delarët \* po  
lavdërojën \* Magët pra bashkë me  
yllin udhëtojën \* se për ne ai u lè \*  
si djale i ri \* i përjetshmi Perëndi.  
(H.L.,f.55)

Oggi la Vergine partorisce colui  
che è sovrastanziale, e la terra offre  
all'inaccessibile la grotta. Gli angeli  
cantano gloria insieme ai pastori, e  
i Magi fanno il loro viaggio con la  
stella; perché per noi è nato un piccolo  
bambino, il Dio che è prima dei secoli.

### INVECE DEL TRISAGHION

Òsi is Christòn evaptìsthithe,  
Christòn enedhisasthe. Alliluia.

Sa mbë Krishtin u pagëzuar, me  
Krishtin u veshtit. Alliluia.

Quanti siete stati battezzati in  
Cristo, di Cristo vi siete rivestiti.  
Alliluia.

### APOSTOLO (Gal 1, 11 - 19)

- Mirabile è Dio nei suoi santuari, il Dio di Israele. (*Sal*  
67, 36)  
- Nelle assemblee benedite Dio, il Signore della stirpe  
di Israele. (*Sal* 67, 27)

- I çuditshëm është Perëndia në hieroren e tij, Perëndia i  
Izraelit. (*Ps* 67, 36)  
- Nër mbledhjet bekoni Perëndinë, Zotin nga burimet e  
Izraelit. (*Ps* 67, 27)

### LETTURA DALLA LETTERA DI PAOLO AI GALATI

Fratelli, vi dichiaro che il Vangelo da me annunciato non segue un modello umano; infatti io non l'ho ricevuto né l'ho imparato da uomini, ma per rivelazione di Gesù Cristo. Voi avete certamente sentito parlare della mia condotta di un tempo nel giudaismo: perseguitavo ferocemente la Chiesa di Dio e la devastavo, superando nel giudaismo la maggior parte dei miei coetanei e connazionali, accanito com'ero nel sostenere le tradizioni dei padri. Ma quando Dio, che mi scelse fin dal seno di mia madre e mi chiamò con la sua grazia, si compiacque di rivelare in me il Figlio suo perché lo annunciassi in mezzo alle genti, subito, senza chiedere consiglio a nessuno, senza andare a Gerusalemme da coloro che erano apostoli prima di me, mi recai in Arabia e poi ritornai a Damasco.

In seguito, tre anni dopo, salii a Gerusalemme per andare a conoscere Pietro e rimasi presso di lui quindici giorni; degli apostoli non vidi nessun altro, se non Giacomo, il fratello del Signore.

Vëllezër, u bënëj të dini se Vangjeli që u predhikua juve nga unë, nuk është si ka njeriu, sepse unë s'e mora nga njeriu edhe s'e mësova, po për zbulim të Jisu Krishtit. Sepse ju kini gjegjur si qellesha një herë te judhaizmi, se ndikja shumë Qishën e Perëndisë dhe e shkatërroja, edhe ja shkoja shumë shokëve të kombit tim, se isha shumë i zellshëm i zakonevet të Etërvet të mi. Po kur i pëlqei Perëndisë që më zgjodhi që nga gjiri i mëmës, dhe më thërriti me anë të hirit të tij të buthtonej tek unë të Birin e tij, se të predhikoja atë ndër popujt, shpejt s'u këshillova me mish o gjak as u hipa ndë Jeruslimit tek ata që qenë Apostul parë meje, po vajta nd'Arabi, e njetër herë u prora në Damask. Pastaj, pas tri vjet u ngjita në Jeruslim se të shihja Pjetrin, e qëndrova me atë pesëmbëdhjetë ditë; dhe nuk njoha mostjetër ndër Apostujt, veç se Japkun, të vëllanë e Zotit.

Alliluia (3 volte).

- Ricordati Signore di Davide e di tutta la sua pietà. (*Sal*  
131, 3)

Alliluia (3 volte).

- Il Signore ha giurato a Davide la verità e non verrà meno ad essa; uno del frutto del tuo seno io porrò sul tuo trono. (*Sal* 131, 11)

Alliluia (3 volte).

Alliluia (3 herë).

- Kujto, o Zot, Davidhin dhe tërë butësinë e tij. (*Ps* 131, 1)  
Alliluia (3 herë).

- Zoti i bëri bes Davidhit edhe nuk do t'ia prierë prapë fjalën; pemën e barkut tënd do ta vë mbi tronin tënd. (*Ps* 131, 11)

Alliluia (3 herë).

I Magi erano appena partiti, quando un angelo del Signore apparve in sogno a Giuseppe e gli disse: «Alzati, prendi con te il bambino e sua madre e fuggi in Egitto, e resta là finché non ti avvertirò, perché Erode sta cercando il bambino per ucciderlo». Giuseppe destatosi, prese con sé il bambino e sua madre nella notte e fuggì in Egitto, dove rimase fino alla morte di Erode, perché si adempisse ciò che era stato detto dal Signore per mezzo del profeta: Dall'Egitto ho chiamato il mio figlio. Erode, accortosi che i Magi si erano presi gioco di lui, s'infuriò e mandò ad uccidere tutti i bambini di Betlemme e del suo territorio dai due anni in giù, corrispondenti al tempo su cui era stato informato dai Magi. Allora si adempì quello che era stato detto per mezzo del profeta Geremia: Un grido è stato udito in Rama, un pianto e un lamento grande; Rachele piange i suoi figli e non vuole essere consolata, perché non sono più. Morto Erode, un angelo del Signore apparve in sogno a Giuseppe in Egitto, e gli disse: «Alzati, prendi con te il bambino e sua madre e va' nel paese d'Israele; perché sono morti coloro che volevano la vita del bambino». Egli, alzatosi, prese con sé il bambino e sua madre, ed entrò nel paese d'Israele. Avendo però saputo che era re della Giudea Archelao al posto di suo padre Erode, ebbe paura di andarci. Avvertito poi in sogno, si ritirò nelle regioni della Galilea e, appena giunto, andò ad abitare in una città chiamata Nazaret, perché si adempisse ciò che era stato detto dai profeti: «Sarà chiamato Nazareno».

Si u nisën Magrat, njo, një ëngjëll i Zotit i dëftohet mbë ëndërr Josifit, tue i thënë: “Ngreu, mirr Djaln e të Jëmën e tij dhe ik në Egjipt, e rri atje njer sa të t’ë thom unë, sepse Erodhi kërkon të vrasë Djaln”. Ai, si u ngre, mori Djaln e të Jëmën e tij, natën, e vate në Egjipt. E ndënji atje njer në vdekjen e Erodhit; ashtu se të bëhej e thëna nga Ynzot me anën e profitit që thoj: “Nga Egjipti thërrita Birin tim”. Ahiera Erodhi, si pa se kish qënë i gënjyer nga Magrat, u zëmërua keq shumë e dërgoi e vrau gjithë djemtë që ndodheshin në Vithleem e ndër gjithë anat e tij, dy vjetsh e më të vigjël si moti që e kish xënë nga Magrat. Ahiera u bë e thëna nga Jeremiu profet, që thoj: U ndie një zë në Ramë, të qarë, thirrme e madhe e të ksijtur; Rakellja qanë të biltë e saj, se s’janë më ata. Si pastaj vdiq Erodhi, një ëngjill i t’Ynzoti i dëftohet mbë ëndërr Josifit, tue i thënë: “Ngreu, mirr Djaln e t’Jëmën e tij e priru te dheu i Izraelit, sepse vdiqën ata që kërkujn gjellën e Djalit”. Ai, si u ngre, mori Djaln e të jëmën e tij e u prori tek dheu i Izraelit; po si gjegji se Arhellau rregjëronej mbi Judhenë, në vend të Erodhit, të jatit të tij, u trëmb të prirej atje, dhe i porsitur në ëndërr, vate ndër anat e Galilesë, e banoi te një katund i thënur Nazaret, ashtu që të bëhej e thëna me anën e Profitëvet: “Ka të jetë i thërritur Nazareas”.

## MEGALINARIO

Megàlinon, psichi mu, tìn timiotèran \* kè endhoxotèran \* tòn àno Stratevmàton. \* Mistirion xènon \* orò kè paràdhoxon: \* uranòn tò spileon; thrònnon \* cheruvikòn tìn Parthènon; \* tìn fàtnin chorion, \* en ò aneklithi o achòritos \* Christòs o Theòs: \* òn animnundes megalinomen.

Madhërò, o shpirti im, \* më të nderuarën dhe më të lavdëruarën \* ndër gjithë fuqitë e qiellit. \* Mister të huaj edhe të çuditshëm shoh: \* shpella është qiell, \* thron hjeruvik Virgjërësha, \* grazhdi është vendi \* ku u vuri Krishti Perëndi, \* që as një vend mund mbanjë, \* dhe na me himne e madhështojmë.

Magnifica, anima mia, colei che è più venerabile e gloriosa delle superbe schiere. Vedo un mistero strano e portentoso: cielo, la grotta, trono di cherubini, la Vergine; e la greppia, spazio in cui è stato posto a giacere colui che nulla può contenere, il Cristo Dio, che noi celebriamo e magnifichiamo.

## KINONIKON

Litrosin apèstile Kìrios tò laò aftù. Alliluia. (3 volte)

Shpëtimin i dërgoi Zoti popullit \* tij. Alliluia. (3 herë)

Il Signore inviò al suo popolo la salvezza. Alliluia. (3 volte)

## DOPO “SÓSON, O THEÓS”:

I Ghënnisis su...

Lindja jote...

La tua nascita...

## APOLISIS

O en spilèo ghennithis, kè en fàtni anaklithis dhià tìn imòn sotirian, Christòs o alithinòs Theòs imòn...

Ai që u lé te një shpellë e qe kumbisur te një grazhdë për shpëtimin tonë, Krishti Përëndia ynë i vërtetë...

Colui che è nato in una grotta ed è stato deposto in una mangiatoia per la nostra salvezza, Cristo, nostro vero Dio...